

Porównanie tłumaczeń Jakuba 2:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli jednak prawo spełniacie królewskie zgodnie z Pismem będziesz miłował bliźniego twojego jak siebie samego dobrze czynicie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli rzeczywiście wypełniacie zgodnie z Pismem królewskie prawo: Będziesz kochał swojego bliźniego jak samego siebie ,* postępujecie szlachetnie. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli jednakże prawo spełniacie królewskie według Pisma: Będziesz miłować (tego) tuż obok twego jak siebie samego, pięknie* czynicie; ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli jednak prawo spełniacie królewskie zgodnie z Pismem będziesz miłował bliźniego twojego jak siebie samego dobrze czynicie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli wiernie — i zgodnie z Pismem — wypełniacie królewskie prawo: Masz kochać swojego bliźniego tak, jak samego siebie, postępujecie szlachetnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli wypełniacie królewskie prawo zgodnie z Pismem: Będziesz miłował swego bliźniego jak samego siebie, dobrze czynicie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeżliże pełnicie zakon królewski według Pisma: Będziesz miłował bliźniego twego jako samego siebie, dobrze czynicie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jednak jeśli zakon królewski pełnicie według Pisma: Będziesz miłował bliźniego twego jako samego siebie, dobrze czynicie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli przeto zgodnie z Pismem wypełniacie królewskie Prawo: Będziesz miłował bliźniego swego jak siebie samego, dobrze czynicie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli jednak wypełniacie zgodnie z Pismem królewskie przykazanie: Będziesz miłował bliźniego swego jak siebie samego, dobrze czynicie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli jednak zgodnie z Pismem wypełniacie królewskie Prawo: Będziesz miłował swojego bliźniego jak siebie samego, dobrze postępujecie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli więc wypełniacie prawo królewskie zgodnie z Pismem: Będziesz miłował bliźniego swojego jak siebie samego, dobrze czynicie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli naprawdę zgodnie z Pismem spełniacie to królewskie prawo: „Będziesz miłował swojego bliźniego jak samego siebie”, dobrze czynicie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeśli jednak przestrzegacie królewskiego prawa, zawartego w Piśmie: będziesz kochał bliźniego jak siebie samego, dobrze czynicie.

¹⁾ <x>30 19:18</x>; <x>470 5:43</x>; <x>470 19:19</x>; <x>470 22:39</x>; <x>520 13:9</x>; <x>550 5:14</x>

²⁾ Sens: dobrze.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli jednak wypełniacie królewskie Prawo zgodnie z Pismem: 'Będziesz miłował bliźniego swego jak siebie samego', to dobrze postępujecie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, коли ви виконаєте царський закон згідно з написаним: Люби свого ближнього, як самого себе, - добре робите.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli jednak według Pisma urzeczywistniacie należące do Króla Prawo: Będziesz miłował swego bliskiego jak siebie samego słusznie czynicie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli naprawdę wypełniacie cel Tory Królestwa, w zgodzie z fragmentem, który głosi: "Miłuj bliźniego jak samego siebie", to czynicie dobrze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli więc spełniacie prawo królewskie według słów Pisma: "Masz miłować swego bliźniego jak samego siebie", to czynicie bardzo dobrze.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli jednak kierujecie się królewskim przykazaniem Pisma, które mówi: „Kochaj innych ludzi jak samego siebie!”, to postępujecie właściwie.